

Адыгский, адыгейский, бесленеевский, уляпский: представления носителей уляпского говора о своем языке

Г. А. Мороз (Москва, РГГУ),
garka@strn.1tv.ru

Данная работа посвящена представлениям о своем языке и его месте среди других адыгских идиомов носителей уляпского говора. Материалы были собраны в ауле Уляп Красногвардейского района Республики Адыгея в ходе экспедиции Института лингвистики РГГУ в июле 2012 г.¹

Уляпский говор традиционно причисляют к бесленеевскому диалекту кабардино-черкесского языка [Балкаров 1952: 96-99]. Кабардино-черкесский (кабардинский) язык вместе с близкородственным адыгейским языком составляют адыгскую (черкесскую) ветвь внутри абхазо-адыгской (западнокавказской) семьи. В абхазо-адыгскую семью также входят абхазский и абазинский языки (они составляют отдельную абхазскую ветвь) и вымерший убыхский язык. В ауле проживает 1545 человек (на январь 2003г.), в школьном преподавании используются русский язык (на уроках, в средних и старших классах), литературный адыгейский (на уроках по родной речи), и уляпский (в начальной школе используют). В работе [Балкаров 1952] перечислены аулы, в которых говорят на бесленеевском диалекте: Бесленей и Вако-Жиле (Адыге-Хабльский район Кабардино-Балкарии), Кургоковское и Коноковское (Успенский район Краснодарского края), а также Ходзь и Уляп (Кошехабльский и Красногвардейский районы Республики Адыгея).

В адыгских языках есть общее понятие *адыгэ* /adəyɛ/ 'адыг', которым обозначают адыгейцев, кабардинцев и часто убыхов. В этом контексте понятие *адыгабзэ* /adəyabzɛ/ 'язык адыгов' в уляпском говоре получает два значения: во-первых, это язык всех адыгов, а, во-вторых, так же обозначают литературный адыгейский язык, в основе которого лежит темиргоевский диалект. Однако, несмотря на это разделение, носители явно проводят различие между основными адыгейскими диалектами (темир-

¹ Экспедиция в республику Адыгея была осуществлена при финансовой поддержке Фонда фундаментальных лингвистических исследований, грант № А-23.

гоевским, абадзехским², шапсугским и бжедугским), а вот кабардинский язык они делят на нальчинский (т. е. распространенный в Кабардино-Балкарии) и «наш» (так говорят про аулы Ходзь, Блечепсин, Кошехабль, расположенные в Кошехабльского района республики Адыгеи). Свой язык одни уляпцы называют бесленеевским, говорят, что это отдельный язык, промежуточный между адыгейским и кабардинским, но ближе к кабардинскому. Другие считают, что они говорят на адыгейском языке, в котором есть черты кабардинского. На бесленеевском, по мнению носителей, на том же языке говорят в Успенском районе Краснодарского края в аулах Кургоковское (уляпское название *Бэчымызе* /beç'əmzje/) и Кургоковка (уляпское название *Кургьукъуе* /k^wəɾɣ^wəq^wje/). О языке аулов Ходзь, Блечепсин и Кошехабль носители говорят, что он является «нашим» кабардинским и не похож на уляпский (что входит в противоречие с [Балкаров 1952]), но и от нальчинского кабардинского сильно отличается.

Носители отмечают, что старшее поколение женщин, которых как невест привезли из других аулов, менее охотно учит и переходит на уляпский говор, в отличие от невест молодых; рассказывают о женщинах, которые всю жизнь говорили на темиргоевском диалекте и так и не перешли на уляпский. В связи с этим в речи некоторых носителей иногда можно встретить темиргоевские или бжедугские заимствования, которые дети слышат от матери или бабушки. В речи носителей очень частотны русские заимствования, но к смене языкового кода относятся нейтрально.

При обучении литературному адыгейскому языку у детей возникают проблемы из-за большого объема адыгейского алфавита (66 единиц), несоответствия лексической базы и консонантных систем (уляпским лабиальным спирантам *v*, *f* и *f* соответствуют «сложные» адыгейские лабиализованные свистящие-шипящие спиранты *ž^w*, *š^w* и *š^w*).

Литература:

Балкаров Б. Х. (1952) Особенности бесленеевского диалекта кабардинского языка. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. М.: ИЯ АН СССР

² Консультанты признаются, что не очень чувствуют разницу между темиргоевским и абадзехским диалектами, но уверены в существовании различий.